

**1576: La primera edición inglesa
del «Lazarillo de Tormes» (I)**

Dr. Julio-César Santoyo
Universidad de Zaragoza

INTRODUCCION

La confusión existente durante los últimos cuatrocientos años en torno a la primera traducción y edición inglesa del *Lazarillo de Tormes* no ha sido enmendada ni siquiera en los estudios más recientes.

Para limitarme a unos pocos ejemplos representativos, citaré aquí únicamente algunas opiniones autorizadas y tres de las fechas que de forma más insistente se han propuesto como válidas: 1568, 1576 y 1586.

La primera de ellas aparece mencionada como inicial por:

1. Ursula Habel en *Die Nachwirkung des pikaresken Romans in England* (1); por
2. Frank W. Chandler en *Romances of Roguery. Part I. The Picaresque Novel in Spain* (2), a quien sigue en nuestros días
3. Joseph L. Laurenti, tanto en su *Ensayo de una bibliografía del «Lazarillo de Tormes»* (3) como en el más reciente *Ensayo de una bibliografía de la novela picaresca española* (4).

(1) Breslau, 1930, pág. 15. Citado por MARGARET SCHLAUCH en *Antecedents of the English Novel, 1400-1600*. Oxford University Press, Londres, 1965, pág. 206, nota 1.

(2) Nueva York, 1899, págs. 399-464.

(3) *Ensayo de una bibliografía del Lazarillo de Tormes (1554) y de la segunda parte de la Vida del Lazarillo de Tormes... de Juan de Luna (1620)*, en «Annali» (Sezione Romanza), VIII, 2, Istituto Universitario Orientale, Nápoles, julio 1966, pág. 287.

(4) Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1968, pág. 38.

El año de 1576 ha sido citado, entre otros muchos autores, por:

1. John Bagford (5), probablemente a finales del siglo XVII; y tras él, por

2. William Carew Hazlitt en su obra *Hand-Book to the Popular, Poetical, and Dramatic Literature of Great Britain* (1867) (6);

3. Margaret Schlauch es de la misma opinión cuando afirma que el *Lazarillo*

was translated into English by David Rowland of Anglesey and published several times beginning in 1576 (7),

aunque mantiene algunas reservas, ante la fecha propuesta por Ursula Habel en la obra antes mencionada.

4. Igualmente partidario de 1576 se muestra John Garrett Underhill en *Spanish Literature in the England of the Tudors*, a pesar de cierta inclinación por la fecha anterior:

This famous novel of Don Diego Hurtado de Mendoza... was translated by David Rowland of Anglesey, and published in 1576, if not, as is probable, in 1568, when it was first licensed by the Stationers' Company (8).

5. Rosa Pastalosky en *Henry Fielding y la tradición picaresca* (9).

(5) Véase más adelante la sección titulada «Pruebas de la edición perdida de 1576».

(6) Londres, John Russell Smith, 1867, pág. 387.

(7) *Antecedentes of the English Novel, 1400-1600*, Oxford University Press, Londres, 1965, pág. 206.

(8) *Studies in Comparative Literature*, n.º 3, Columbia University Press, Nueva York, 1899, págs. 274 y 384.

(9) Solar/Hachette, Buenos Aires, 1970, pág. 16, nota 10.

El año de 1586 parece ser, con todo, la fecha preferida. A él aluden como inicial:

1. Anthony Wood en sus *Athenae Oxonienses*, publicados en 1691 (10).

2. Thomas Tanner en la *Bibliotheca Britannico-Hibernica* (1748) con estas palabras:

Rouland (David)... transtulit ex Hispanica in linguam vernaculam «Historiam facetam Lazarilli de Torres»..., Lond. MDLXXXVI (11).

3. William J. Harris en *The First Printed Translations into English of the Great Foreign Classics* (12).

4. John Payne Collier, quien afirma en *A Catalogue Bibliographical and Critical of Early English Literature* (13) que a este año pertenece «*the earliest known edition*», aunque añade a continuación, basándose en conjeturas relativas a cierto George Turberville asesinado en 1579, que

there was probably an edition prior to the present of 1586.

5. David Hume da asimismo 1586 como fecha de la traducción y edición primera, y escribe, en consecuencia, en *Spanish Influence on English Literature* (14):

The continuation was translated by William Phiston, and published in England in 1596, ten years after Rowland's translation of the original «Lazarillo».

(10) Edición de 1813, Londres, pág. 527.

(11) Londres (excudit Guilielmus Bowyer), 1748, pág. 645.

(12) Publicado inicialmente en 1909. Reeditado por Burt Franklin, *Essays in Literature & Criticism*, n.º 64, Nueva York, 1970, pág. 90.

(13) *A Catalogue Bibliographical and Critical of Early English Literature, Forming a Portion of the Library at Bridgewater House, the Property of the Rt. Hon. Lord Francis Egerton*, Londres, 1837, pág. 261.

(14) Londres, Eveleigh Nash, 1905, pág. 167.

6. Federico Carlos Sáinz de Robles, a su vez, anota en una introducción aún muy reciente al *Lazarillo*:

... *Se multiplicaron las ediciones españolas y extranjeras. En 1561 fue traducido al francés por Jean Saugrin; en 1579, al flamenco; en 1586, al inglés, por David Rowland; en 1617, al alemán, por Nicolás Ulenhart...* (15).

7. Michael Alpert, finalmente, escribe en la introducción al volumen *Two Spanish Picaresque Novels*, publicado por Penguin Books, Ltd. en 1969, y tres veces reimpresso desde entonces (1971, 1973 y 1975):

The book was immediately so popular that in 1555 a sequel appeared, «The Further Adventures of Lazarillo». By 1560 a translation into French had appeared, and others followed into English, German, Latin, Italian and Dutch. The first into English was by David Rouland of Anglesey, published in London in 1586. (16).

El autor insiste de nuevo en la misma fecha algunas páginas más adelante:

In the British Museum there are many translations of «Lazarillo». The first, and most often published, was by David Rouland of Anglesey, which appeared in London in 1586 and was reprinted in 1596 and 1624. (17).

* * *

¿Cuál de estas tres fechas propuestas puede ser admitida como auténtica y primera? Sorprendentemente, y hasta cierto

(15) Introducción a *La Vida de Lazarillo de Tormes*, Clásicos Españoles, Círculo de Amigos de la Historia S. A., Editores, Madrid, 1975, pág. 11.

(16) *Two Spanish Picaresque Novels: Lazarillo de Tormes and The Swindler*, introducción y traducción de Michael Alpert, Penguin Classics, 1975, pág. 8.

(17) *Ibid.*, p. 16.

punto, las tres, aunque sólo 1576 es el año de la primera edición. Me explicaré.

Soy de la opinión, y así lo defiendo en las páginas siguientes, que David Rowland tradujo inicialmente el *Lazarillo de Tormes* en 1568; esta versión, sin embargo, no llegó a imprimirse. La edición sólo se llevó a cabo en 1576. Como ocurre, no obstante, que todos los ejemplares de esta fecha han desaparecido con el paso del tiempo, la «primera» edición de que hoy disponemos es la de 1586, que, de hecho, fue la segunda en salir de la imprenta.

Expongo, pues, a continuación la problemática de cada una de estas tres fechas, y me detengo en la descripción bibliográfica particular de la edición de 1586, que va seguida del «Tratado primero» del *Lazarillo* en su versión inglesa.

Tras referir cuanto me ha sido posible recoger de la vida y obra del traductor, David Rowland, pasó a hacer un estudio crítico de la traducción, y a presentar al lector los ecos que esta obra encontró en el mundo isabelino, particularmente en el campo de la literatura.

Por último, y con el deseo de contribuir a aclarar la bibliografía completa del *Lazarillo*, presentaré un catálogo cronológico y una descripción comparada de todas las ediciones y traducciones de esta obra en lengua inglesa, que, según mi cómputo, alcanzan un número muy aproximado a cuarenta, y en torno a las cuales existen notables confusiones y malentendidos.

El plan general, por lo tanto, de este estudio, que irá apareciendo de modo sucesivo en varios números de esta misma publicación, se conformará de modo aproximado al esquema siguiente:

- I. La primera edición inglesa (1576):
 1. La fecha inicial: 1568.
 2. Pruebas de la edición perdida de 1576.
 3. La edición de 1586: Descripción bibliográfica.

II. El traductor, David Rowland:

1. Vida.
2. Obras.

III. Estudio crítico de la traducción:

1. Antología del texto: el «Tratado primero».
2. Ediciones consultadas por Rowland.
3. Las modificaciones estilísticas: pleonasmos, sinónimos, omisiones y adiciones, etc.
4. Hispanismos de la versión inglesa.
5. La traducción de proverbios y refranes.
6. Los errores de Rowland.
7. Valores de la traducción.

IV. Ecos del *Lazarillo* durante el período isabelino.

V. Ediciones y traducciones inglesas del *Lazarillo de Tormes* (1576-1976).

I. LA PRIMERA EDICION INGLESA (1576)

1. LA FECHA INICIAL: 1568

Thomas Colwell fue un impresor afincado en Londres, que llevó a cabo su actividad entre los años 1561 y 1575 (18). Fue, indudablemente, uno de los mejores, aunque no más prolíficos impresores del decenio 1560-70, y entre las obras que salieron de su taller se hallan las *Eglogs, Epytaphes and Sonettes* de Barnabe Googe (1563), donde por primera vez se mostraban al público inglés los temas de la *Diana* de Jorge de Montemayor y los versos de Garcilaso de la Vega (19).

La mención inicial del *Lazarillo de Tormes* en su versión inglesa tiene como único protagonista a este impresor.

En efecto, en los registros de *The Company of Stationers* de Londres, y con el cuarto lugar entre los correspondientes al «año oficial» comprendido entre el 22 de julio de 1568 y el mismo día y mes de 1569, se encuentra este escueto asiento, bajo el encabezamiento general de «*Enterynge of Copyes*» (20):

Receuyd of Thomas colwell for his lycense for pryntinge of a boke intituled the maruelus Dedes and the lyf of LAZARO DE TORMES viijd

(18) ALDIS, H. G. et al.: *A Dictionary of Printers and Booksellers in England, Scotland and Ireland, and of Foreign Printers of English Books, 1557-1640*, Londres, 1910, pág. 74.

(19) UNDERHILL, J. G.: *Spanish Literature in the England of the Tudors*, Studies in Comparative Literature, n.º 3, Columbia University Press, Nueva York, 1899, pág. 379.

(20) ARBER, E. (ed.): *A Transcript of the Registers of the Company of Stationers of London*, Londres, 1875, vol. I, pág. 378.

Esta anotación ha hecho correr tanta tinta, y ha llevado a tantas conclusiones arriesgadas, sin fundamento alguno, que me parece necesario reconsiderar los datos objetivos que ella nos proporciona, que, en mi opinión, son éstos:

En la segunda mitad del año 1568, con posterioridad al 22 de julio, y acaso durante el mismo verano, dado lo temprano de la entrada, Thomas Colwell recibió autorización para proceder a la impresión del *Lazarillo*, licencia por la que hubo de abonar ocho peniques.

El título del volumen era *The maruelus Dedes and the lyf of Lazaro de Tormes*, que hoy traduciríamos por «Los hechos maravillosos y la vida de Lázaro de Tormes».

No se hace referencia alguna a un traductor, ni se menciona la circunstancia de que se trate de una traducción del castellano o de cualquier otro idioma, pero este último punto no ofrece dudas al respecto: era una impresión en lengua inglesa, no tanto porque en inglés se reproduzca su título, sino porque cuando se imprimía en un idioma extranjero, se hacía constar así en el asiento respectivo. Poco tiempo después, por ejemplo, del permiso concedido a Colwell, se autorizó a Henry Denham la publicación de la obra titulada *The X Commandementes*, pero se hace expresamente constar que su impresión va a llevarse a cabo «*in spanisshe*» (21).

Esta es, pues, la primera traducción del *Lazarillo de Tormes* en lengua inglesa de que tengamos noticia.

En cuanto a su existencia real en este preciso año de 1568, discrepo de la opinión de J. E. V. Crofts, quien afirma por dos veces consecutivas que dicha traducción no fue sino un «proyecto»:

(21) *Ibid.*, pág. 385.

... One can hardly doubt that the maruelus Dedes licensed to Colwell in 1568-69 was a project of Rowland's. (22)

.....
The maruelus Dedes and the lyf was, as the title clearly shows, a projected translation. (23).

No hay duda de que se trató de algo más. Colwell pagó ocho peniques por su autorización, y lo que se autorizó fue un libro (boke) con un título ya explícito (intituled...), no un mero proyecto.

Recuérdese que desde el 16 de noviembre de 1538 existía una ordenanza real, no derogada en tiempo de Colwell, que prohibía de forma textual:

«... to print any English book except after examination by some of the Privy Council or other persons appointed». (24).

Esta orden hacía necesaria, por lo tanto, la presentación ante los responsables de *The Company of Stationers* de una copia manuscrita del libro que se pretendía publicar (de aquí la denominación «Enterynge of Copyes») para que, tras su examen y el pago de los derechos establecidos, se procediera a la concesión del permiso solicitado.

Estimo, en consecuencia, que lo que Colwell presentó y *The Company of Stationers* aprobó, no fue un proyecto, sino una efectiva traducción del *Lazarillo de Tormes*, que acaso no estuviese entonces completamente terminada y revisada, pero que desde luego estaba a punto de finalizarse. En caso con-

(22) *The Pleasaunt Historie of Lazarillo de Tormes. Drawen out of Spanish by David Rowland of Anglesey, 1586.*, edición e introducción de J. E. V. Crofts, Oxford, Basil Blackwell, 1924, pág. X.

(23) *Ibidem.*

(24) STEELE, R.: *A Bibliography of Royal Proclamations of the Tudor and Stuart Sovereigns, and of other published under Authority, 1485-1714*, Nueva York, Burt Franklin, vol. I, 1967, pág. 19.

trario, no se explica que autorizaran un volumen cuyo contenido desconocían, y que tasaran sus derechos en ocho peniques.

Partidario, pues, de una traducción inicial en este año de 1568, no creo, en cambio, que Colwell llevara a efecto en esta fecha la impresión del libro, aunque son varios los autores que sostienen esta hipótesis. Hay que tener en cuenta, sin embargo, 1.º Que quien defiende la teoría de una primera edición en 1568, lo hace exclusivamente en base al asiento antes mencionado; 2.º Que no se sabe, ni se ha sabido nunca, de ningún ejemplar de esta edición, ni se conoce entre 1568 y 1576 la más pequeña cita, prueba, alusión o referencia directa o indirecta que corrobore la existencia de tal ejemplar entre estas dos fechas.

Me parece, pues, extremadamente arriesgado afirmar que en 1568 hubo una edición inglesa del *Lazarillo de Tormes*. Se autorizó su impresión, como ya hemos visto, pero ésta, por los motivos que fueran, no se llevó a cabo.

La teoría de una traducción, pero no edición, ya en 1568 se ve confirmada por la breve nota que acompaña en el margen izquierdo al anterior asiento, y que dice textualmente:

*Colwell
solde to Benyman
19 Junij 1573.*

Es decir, que el 19 de junio de 1573, casi cinco años después del permiso inicial, Colwell realizó una venta a favor del también impresor Henry Bynneman. Esta venta estaba relacionada con la traducción del *Lazarillo*, y fue sancionada por *The Company of Stationers*, único organismo autorizado para ello, haciéndose así constar en la nota marginal.

¿Qué fue lo que Colwell vendió a Bynneman?

Crofts entiende que el objeto de esta transacción comercial fue «*his (Colwell's) interest in the book*» (25). El término

(25) *The Pleasaunt Historie*, etc., 1924, pág. X.

«interest» acaso sea poco preciso. Colwell vendió su licencia de impresión, y con ella, sin duda, el manuscrito, ya que Bynneman lo imprimió de hecho en 1576. Si no fuera así, habría que entender que Bynneman obtuvo la traducción del *Lazarillo* por otro conducto, lo cual confirmaría a su vez que ésta estaba terminada ya al menos para 1573. Sin manuscrito por medio, Bynneman no se hubiera preocupado en absoluto por comprar a Colwell su «interés» en el *Lazarillo*.

Aceptemos ahora por un momento, antes de abordar el tema, que David Rowland, el autor de la traducción publicada en 1576, fuera también el autor de esta versión de 1568, y tratemos de conformar la teoría hasta ahora expuesta con los datos que el propio Rowland enumera en su dedicatoria (26) a Sir Thomas Gresham. La concatenación completa de hechos y circunstancias, y su sucesión cronológica, debió desarrollarse de modo muy semejante a ésta que expongo a continuación:

En 1566 o 1567 Rowland leyó un ejemplar del *Lazarillo de Tormes*, muy probablemente la primera edición francesa de 1560 («*when I had read ouer this litle treatise*»), y encontró agradable su lectura («*finding it... very recreatiue & pleasant*»). Pensó entonces que no sería esfuerzo perdido ocuparse en su traducción a la lengua inglesa («*I thought it no labor bestowed, to occupie my selfe in the translation thereof*»), en la que comenzó a trabajar, llegando a darle el título de *The maruelus Dedes and the lyf of Lazaro de Tormes*, según se leía en la portada de la edición francesa: *Les faits merueilleux, ensemble la vie du gentil Lazare de Tormes*.

Rowland se puso entonces en contacto con Thomas Colwell, quien dos años después publicaría a su vez otra obra de este traductor (27).

(26) Ver más adelante la sección 3. La edición de 1586: a) Descripción bibliográfica.

(27) Ver más adelante: II. El traductor, David Rowland: 2 .Obras.

Colwell presentó ante *The Company of Stationers* un ejemplar manuscrito («*enterynge of copenes*»), recibió autorización para imprimirlo («*lycense for pryntinge*»), y pagó por ello ocho peniques («*viiid*»). La empresa, sin embargo, no siguió adelante, y todo quedó en «pretence», como efectivamente lo denomina Rowland, es decir, en intención o proyecto, ya que no se dio el paso definitivo de la publicación de la obra.

Colwell guardó el original, o lo que es más probable, éste permaneció en manos del traductor. Pasó el tiempo y Rowland, seguramente durante el viaje que más adelante mencionaré (28), comprobó lo popular que era en Francia la respectiva traducción del *Lazarillo* («*perceiuing that in Fraunce many delighted therein*»). Esto le movió a preocuparse de nuevo por la edición de su obra, es decir, por llevar a término lo que anteriormente no había quedado sino en buenas intenciones («*I fully determind to bring my former pretence to end*»).

Fue entonces cuando Henry Bynneman, tal vez por intervención del propio Rowland, procedió a comprar los derechos de edición en poder de Colwell, compra que se llevó a efecto el 19 de junio de 1573. Rowland corrigió y modificó en este momento la traducción anterior, teniendo ya a la vista las ediciones castellanas de Amberes de 1554 y 1555, la edición «castigada» de Madrid (1573) y la segunda edición francesa, cuyo título era *L'histoire plaisante et facetieuse du Lazare de Tormes Espagnol*, 1561. Rowland modificó asimismo su título anterior, y combinó en el nuevo los títulos de las dos ediciones francesas que había consultado: *The pleasant History of Lazarello de Tormes, a Spanyard, wherein is containned his maruailous deedes and Life* (29).

Cuando todo el proceso de revisión y puesta al día hubo terminado («*being now finished*»), escribió la dedicatoria del

(28) Ver más adelante: II. El traductor, David Rowland: 1. Vida.

(29) Ver la sección siguiente: Pruebas de la edición perdida de 1576.

volumen a Sir Thomas Gresham. Esta epístola se redactó con notable anterioridad a la edición del libro en 1576, acaso a finales de 1573 o principios de 1574.

Rowland dedica la obra a Gresham, en efecto,

*trusting that after your waightie and important
affaires, to ease your tedious exercises, you will
recreate your selfe with reading of some pleasant part
thereof.*

Subrayo la palabra «*reading*», porque Gresham, según confesión propia en carta a Walsingham el 3 de noviembre de 1575, se encontraba entonces, a sus sesenta y dos años de edad, «*blind and lame*» (30). Hubiera sido una gran falta de tacto por parte de quien deseaba congraciarse con este personaje ciego, recomendarle precisamente la lectura de un libro.

Por otra parte, y en apoyo de una temprana fecha para la redacción de esta dedicatoria, está el hecho de que Rowland habla de «*your waightie and important affaires*» y de «*your tedious exercises*», que líneas antes había explicado como referidos a «*trauaile, dailie conference with diuers nations, and knowledge of al forein matters*». Pues bien: estas circunstancias no se daban ya en 1575. Gresham, a causa precisamente de sus achaques y enfermedades, se había visto obligado a dejar de lado en 1574 sus actividades mercantiles, cesó en su cargo de agente comercial de la reina Isabel I, y llegó incluso a vender su casa de Amberes el 14 de diciembre de dicho año (31).

Todas estas modificaciones llevaron a cierto retraso en la edición del volumen, que no debió entrar en imprenta hasta el año 1575. Finalmente, en 1576, Henry Bynneman sacó de su taller de «*La Sirena*», en Knightrider Street, la primera

(30) *The Dictionary of National Biography*, editado por Leslie Stephen y Sir Sidney Lee, Oxford University Press, 1973, vol. VIII, pág. 586.

(31) *Ibid.*, pág. 591.

edición inglesa del *Lazarillo* de que tengamos noticia cierta y pruebas suficientes, a pesar de que todos los ejemplares de la misma hallan desaparecido.

* * *

¿Quién fue el traductor de la versión de 1568? Ya he adelantado que David Rowland, un galés nacido en la isla de Anglesey (32). Su paternidad literaria cuenta con varios testimonios coincidentes:

1.º Rowland escribe en su dedicatoria a Gresham (1576):

«*I fully determined to bring my former pretence to end*». «*Former*» hace aquí obvia referencia a su propia frase anterior: «... *the translation thereof*», que no es sino una alusión a 1568.

2.º El título de 1568 aparece también incluido en las ediciones firmadas por Rowland en 1576, 1586 y 1596: *The maruelus Dedes and the lyf* (1568), frente a «... *wherein is contayned his maruailous deedes and Life*» (1576).

3.º No se conoce, ni existe mención alguna, de otro posible o probable traductor de esta primera parte del *Lazarillo* en todo el siglo XVI inglés, por lo que sólo a Rowland podemos atribuir su paternidad.

2. PRUEBAS DE LA EDICION PERDIDA DE 1576

Aunque la primera edición hoy conservada del *Lazarillo* en versión inglesa tenga fecha de 1586, la existencia de una edición previa, diez años anterior, resulta indudable. Las pruebas que atestiguan este hecho son, cuando menos, tres.

(32) Ver más adelante: II. El traductor, David Rowland: 1. Vida.

En primer lugar, la edición de 1586 aparece dedicada por Rowland, como ya he mencionado, «to the right worshipfull Sir Thomas Gressman Knight». Rowland escribe en esta dedicatoria que

(the translation) being now finished, I was so bold as to dedicate the fruite of my simple labor vnto your worship, who both for trauaile, dailie conference with diuers nations, and knowledge in al forein matters is knowen to be such a one, as is well able to iudge, whether these reports of litle Lazaro be true or not.

Rowland también se manifiesta en esta epístola como quien desea

vnto you and yours, all health, wealth, long life, with increase of al vertue & worship: Trusting that after your waightie and important affaires, to ease your tedious exercises, you will recreate your selfe with reading of some pleasant part hereof.

Ahora bien, mal podría haber expresado Rowland por primera vez en 1586 estos deseos, particularmente los de «*health, wealth, long life*», cuando Thomas Gresham había muerto de apoplejía el 21 de noviembre de 1579 (33) y había recibido sepultura el 15 de diciembre siguiente en la iglesia de Santa Helena de Bishopsgate (34).

De cualquier modo que se considere, traducción y dedicatoria de Rowland han de ser anteriores a esta fecha, no sólo en composición, sino incluso en publicación.

Sabemos, en segundo lugar, que el 22 de diciembre de 1578 el poeta Edmund Spenser entregó en Londres a Gabriel

(33) SALTER, F. R.: *Sir Thomas Gresham*, Londres, Leonard Parsons, Ltd., 1925, página 104.

(34) *The Dictionary of National Biography*, 1973, vol. VIII, pág. 594.

Harvey, su antiguo compañero de estudios en Pembroke Hall, Cambridge, un ejemplar del *Lazarillo* y tres volúmenes más. El préstamo estaba sujeto a una condición: si Harvey no los leía para primeros de año, perdía sus derechos sobre los cuatro tomos de Luciano que, al parecer, había prestado con anterioridad a Spenser (35).

Un ejemplar del *Tyll Howleglass*, hoy en la «Bodleian Library» de Oxford, contiene una nota manuscrita de Gabriel Harvey con este tenor:

This Howlesglass, with Skoggin, Skelton and Lazarillo, given me at London, of Mr. Spensar XX December 78, on condition... by reading of them ouer before the first of January, ymmediately ensuing: otherwise to forfeit unto him my Lucian in fower volumes (36).

No es arriesgado suponer que el *Lazarillo* aquí mencionado hace referencia a la edición inglesa de 1576, y no a un ejemplar en castellano (las ediciones francesas impresas hasta entonces circulaban bajo el nombre de *Lazare*). Ni de Spenser ni de Harvey, en efecto, se sabe que conocieran nuestro idioma.

Los tres títulos restantes recibidos por Harvey pertenecían también al campo del humor y la anécdota picaresca: el *Tyll Howleglass*, traducido del alemán y editado por William Copland (37), los *Merie Tales of Skelton*, y los *Skoggin's Jestes*.

Harvey recordaría años más tarde estas lecturas, durante su pública y notoria polémica con Thomas Nashe, disfrazado éste bajo el seudónimo de «Signor Capricio». Harvey habló

(35) NELSON, W.: *The Poetry of Edmund Spenser: A Study*, Columbia University Press, Nueva York y Londres, 1971, pág. 22.

(36) FITZMAURICE-KELLY, J.: *The Relations between Spanish and English Literature*, Liverpool University Press, 1910, pág. 19.

(37) *The Dictionary of National Biography*, 1973, vol. XVIII, pág. 795.

entonces en cierto momento de «*Sir Skelton and Master Scoggin as innocents (when compared) to Signor Capricio*» (38).

La tercera prueba es también la más importante.

Es cierto que no disponemos hoy de ningún ejemplar de la edición de 1576. Esto no nos ha privado, no obstante, de que llegara hasta nosotros la descripción bibliográfica de su portada. La encontramos, efectivamente, en la página 387 del volumen de William Carew Hazlitt *Hand-Book to the Popular, Poetical, and Dramatic Literature of Great Britain* (Londres, John Russell Smith, 1867). Se lee en esta página:

MENDOZA (*Diego Hurtado de*).—(a) *The pleasant History of Lazarello de Tormes, a Spanyard, wherein is contayned his marvailous deedes and Life, with y^e strange aduentures happened to him in y^e seruice of sundery Masters, drawen out of Spanish by Dauid Rowland of Anglesey. Imprinted at London by Henrie Binneman, dwellyng in Knyght—rider Streete, at the sygne of the Marmayde. 1576.*

(La lectura que ofrece Joseph L. Laurenti en su *Ensayo de una Bibliografía de la Picaresca Española, años 1554-1964*, C.S.I.C., Madrid, 1968, p. 38, presenta al menos dieciocho variantes ortográficas, y omite la frase: «*drawen out of Spanish by Dauid Rowland of Anglesey*». Laurenti manifiesta haber tomado sus datos de la obra de Frank W. Chandler *Romances of Roguery. Part I. The Picaresque Novel in Spain*, Nueva York, 1899, pp. 399-464).

Hazlitt proporciona en esta misma página diversos comentarios a propósito de esta primera edición de 1576: al igual que las inmediatamente posteriores, fue publicada en octavo, y estaba dedicada a Sir Thomas Gresham.

(38) *Ibid.*, vol. XVII, pág. 941.

Puntualiza también que «*ésta es la edición que ha sido buscada, aunque nunca encontrada, por los bibliógrafos*» (39).

No es Hazlitt, sin embargo, quien primero hace mención de esta edición desaparecida. El obtuvo la descripción de la portada y demás datos bibliográficos, según confesión propia («*it appears from Bagford's account*»), de las anotaciones recogidas por el bibliófilo John Bagford, cuya vida y obra se desarrolló en la segunda mitad del siglo XVII y primeros años del XVIII. En torno a 1706 Bagford había escrito:

For these twenty years last past I have made it my business to collect whatever I could procure relating to (printing), with my observations on Several hundreds of old Printed books, which very few have had the like opportunity of seeing, having been concerned in most of the great Libraries that have been sold by Auction since the year 1686... (40).

Bagford reunió, en efecto, multitud de notas de gran interés bibliográfico, en particular transcripciones de portadas y fragmentos de libros impresos, que se conservan aún manuscritas en el Museo Británico (North Library), bajo la denominación y signatura de «Bagford Collections Harl. Ms. 5910».

Esta fue la obra consultada por Hazlitt, por lo que la primera descripción de la edición de 1576 debe situarse entre los años 1686 y 1706. Tras Bagford, nadie ha vuelto a ver o mencionar un solo ejemplar de esta edición.

Bagford merece, por otra parte, pleno crédito en sus afirmaciones. El tamaño de la edición sería el mismo que en la de 1586. La dedicatoria a Sir Thomas Gresham, como ya he men-

(39) «*This is the edition which has been sought by bibliographers, but never found*».

(40) STEELE, R.: *John Bagford's Own Account of his Collection of Title-Pages*, en «*The Library*», New Series, VIII (abril, 1907), Londres, pág. 223.

cionado, sólo se explica en una edición anterior a la muerte de éste (1579). Y el contenido de la portada es en todo análogo a la siguiente, con las obvias diferencias de impresor y fecha, como se deduce de una somera comparación entre el texto de Hazlitt y la edición de 1586:

The Pleasant

History of Lazarello de Tormes, a Spanyard, wherein is containd his marvailous deedes and Life, with y^e strange adventures happened to him in y^e seruice of sundery Masters, drawn out of Spanish by Dauid Rowland of Anglesey.

Imprinted at London by Henrie Binneman, dwelling in Knyght-rider Streete, at the signe of the Marmayde.

1576.

The Plesaunt

Historie of Lazarillo de Tormes a Spaniarde, wherein is contained his marueilous deedes and life. With the straunge adventures happened to him in the seruice of sundrie Masters.

Drawen out of Spanish by Dauid Rouland of Anglesey. *Accuerdo, Oluid.*

Imprinted at London by Abell Ieffes, dwelling in the fore streete without Crepell gate nere Groube streete at the signe of the Bell.

1586.

La única diferencia de consideración parece ser la omisión del lema «*Accuerdo, Oluid*», que acaso se deba a Bagford o Hazlitt.

La mención de Henry Bynneman como impresor es importante, y prueba la autenticidad de las notas de Bagford. Consta, en efecto, como ya he expuesto anteriormente, que el 19 de junio de 1573 Thomas Colwell vendió los derechos de impresión del *Lazarillo* de Rowland precisamente a su colega Bynneman (41). La vida activa de este impresor se extiende

(41) ARBER, E. (ed.): *A Transcript of the Registers of the Company of Stationers of London*, Londres, 1875, vol. I, pág. 378.

entre los años 1566 y 1583. Y entre 1567 y 1580 su taller, llamado «The Mermaid», estuvo situado en Knightrider Street (42).

Una prueba adyacente de la existencia de esta edición de 1576 la hallamos en la de 1586. Esta fue impresa y publicada por Abel Jeffes, impresor a su vez de los mejores autores de su época, entre los que cabe contar a Gascoigne, Kyd, Greene y Nashe. Jeffes fue uno de los aprendices que Henry Bynneman tuvo en sus dos últimos talleres, «The Mermaid» y «The Three Wells» (43). Bynneman murió a finales de 1583, y Jeffes estableció su propia imprenta a comienzos del año siguiente, 1584, en Fore Street. Dos años más tarde, se imprimía aquí la segunda edición inglesa del *Lazarillo*.

No es arriesgado conjeturar, pues, 1. Que Jeffes obtuviera a la muerte de su maestro, y en su taller, alguna copia de la edición de 1576, o acaso el mismo manuscrito original; 2. Que de aquélla, o de éste, partiera la segunda edición de 1586, que ofrecería así todas las garantías de ser, a su vez, en todo similar a la primera; y 3. Que el propio Jeffes, en calidad de aprendiz, hubiera trabajado en la edición primera de 1576.

3. LA EDICION DE 1586: DESCRIPCION BIBLIOGRAFICA

Al ser los ejemplares correspondientes a la segunda edición de 1586 los primeros que han llegado hasta nosotros, es forzoso limitarse a ellos tanto en la presentación de la obra como en una muestra del texto de la misma, a sabiendas de los inevitables inconvenientes que esto comporta. Ni la ortografía

(42) ALDIS, H. G. et al.: *A Dictionary of Printers and Booksellers in England, Scotland and Ireland, and of Foreign Printers of English Books, 1557-1640*, Londres, 1910, pág. 59.

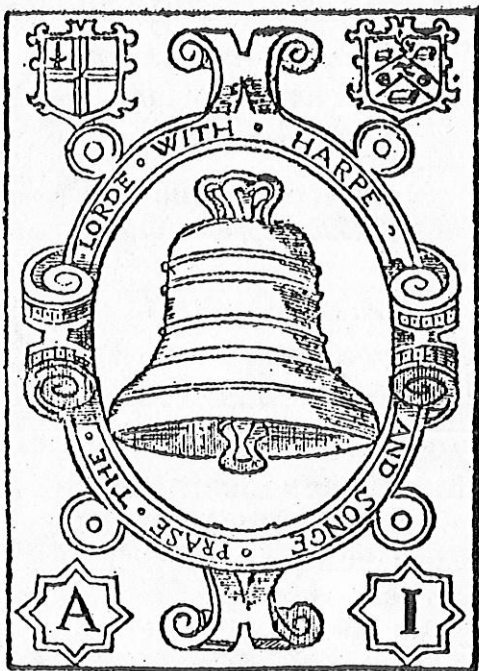
(43) *Ibid.*, pág. 156.

ni la distribución tipográfica fueron probablemente las mismas que en 1576. Creo, sin embargo, por las circunstancias ya apuntadas, que una y otra edición no debieron tener demasiados elementos diferenciadores.

No obstante, mientras no surja a la luz algún ejemplar de la primera edición, la base sobre la que han de girar todos los estudios y análisis posteriores habrá de ser siempre la de 1586.

Un mismo tamaño parece haber sido común para las dos ediciones, ya que ambas fueron publicadas en octavo. Las medidas de esta última son: 135 × 90 mm.

El volumen consta de 128 páginas (incluida la portada), sin numeración. Las páginas 3-5-7, 17-19-21-23, 33-35-37-39, 51-53-



Emblema del impresor Abel Jeffes



The Pleasaunt

Historie of Lazarillo de

*Tormes & Spaniarde, where-
in is contained his mar-
vellous deceases and life,*

With the straunge ad-
uentures happened to him
in the seruice of sun-
arie Masters,

Drawen out of Spanish by Da-
uid Rowland of Anglesy,

Aconerdo & Aluid.

Printed at London

by Abell Iffes, dwelling in the
fore street without Creepe-
gate nere Graube street
at the signe of the Bell.

1586.

55-57, 65-67-69-71, 81-83-85-87, 97-99-101-103, y 113-115-117-119 llevan al pie las letras y numeración del folio respectivo: Aij-Aiii-Aiiii, B-Bij-Aiij-Biiij, C-Cij-Ciij-Ciiij, etc., hasta Hiiij. En la página 19, Aiiij es un error de imprenta por Biiij. Cada página contiene un promedio de veintisiete líneas.

La división interna del volumen se conforme al siguiente esquema:

Portada	1 pág.
Emblema de impresor	1 pág.
Dedicatoria	2 págs.
Texto de la traducción	121 págs.
Texto (fin) + poema de G. T.	1 pág.
Poema (fin) + colofón	1 pág.
Página final en blanco	1 pág.

El contenido de la portada puede apreciarse en el facsímil adjunto, e igualmente el emblema del impresor, Abel Jeffes (única ilustración del volumen), con el lema: PRASE - THE LORDE - WITH - HARPE - AND - SONGE, y las iniciales A-I al pie.

La dedicatoria de David Rowland ha sido ya citada parcialmente con anterioridad. Este es su contenido total:

To the right wor-
shipfull Sir Thomas
Gressam Knight.

When I had read ouer this litle treatise (right worshipful,) finding it for the nûber of strâge and mery reports, very recreatiue & pleasant. I thought it no labor euill bestowed to occupie my selfe in the translation thereof. And being moued thereto the rather, perceiuing that in Fraunce many delighted therein, being turned into their tongue, I fully

determined to bring my former pretence to end: Considering that besides much mirth, here is also a true discription of the nature & disposition of sundrie Spaniards. So that by reading hereof, such as haue not trauailed Spaine, may as well discerne much of the maners & customs of that countrey, as those that haue there long time continued. And being now finished, I was so bold as to dedicate the fruite of my simple labor vnto your worship, who both for trauaile, dailie conference with diuers nations; and knowledge in al forein matters is knowen to be such a one, as is well able to iudge, whether these reports of litle Lazaro be true or not. Wherefore I most humbly beseech your worship fauorably to accept this poore present, (as offered of one) who wisheth vnto you and yours, all health, wealth, long life, with increase of al vertue & worship: Trusting that after your waightie and important affaires, to ease your tedious exercises, you will recreate your selfe with reading of some pleasant part hereof.

*Your worships most humbly to
commande David Rowland.*

El poema final, que ocupa en parte las páginas 126 y 127, aparece firmado por *G. Turbeuile Gent.*, y está destinado «*To the Reader*», con este tenor:

Though truth do purchase hate
and glosing beare the bell:
Yet is the man to be belikte
that truest tales doth tell,
Without respect of place
of countrie, or of kinde:

For so the law of writing doth
 each honest writer binde:
 Then Lazaro reserues
 no blame, but praise to gaine,
 That painly pens the Spaniards pranks
 and how they liue in Spaine.
 He sets them out to shewe
 for all the world to see,
 That Spaine when all is done, is Spaine,
 and what those gallants be.
 The writer meant but well,
 and he that tooke the paine,
 To turne it to our mother tongue,
 the readers thanks would gaine
 For all his former toyle,
 in penning of the booke,
 The suite is small, allow him that,
 that hapst hereon to looke,
 Though small the volume be,
 the value may be great:
 Wherefore to yeeld him thy goodwill
 let this my muse entreat:
 Let Roulande haue reward
 for this his taken paine:
 And so thou (reader) mayest perhaps
 the like hereafter gaine.

No creo que este poema de George Turberville formara parte de la traducción inicial que Thomas Colwell pensó imprimir en 1568. La licencia de impresión pertenece a la segunda mitad de este año, y Turberville marchó a Rusia en calidad de secretario de Thomas Randolph durante el mes

de junio, es decir, algunos meses antes, permaneciendo en la corte de Iván el Terrible hasta el otoño de 1569 (44).

John Erskine Hankins, en cambio, basado en un error cronológico, se inclina por la fecha más temprana:

He has some commendatory verses appended to David Rowland's «The Pleasaunt Historie of Lazarillo de Tormes», 1586, but this volume was first licensed in 1567/68, when Turberville's verses were probably written (45).

Sólo resta mencionar el breve colofón del volumen:

Imprinted at London
by Abell Ieffes.
1586.

II. EL TRADUCTOR, DAVID ROWLAND

Muy pocos datos biográficos o bibliográficos pueden llegarse a conocer hoy del autor de la primera versión inglesa del *Lazarillo de Tormes*, y su figura, sus actividades y su personalidad apenas parecen haber dejado rastro alguno en la historia del siglo XVI inglés.

El mismo apellido aparece bajo frecuentes variantes, incluso en la actualidad. Sólo en la edición de 1586 hallamos ya las tres formas más comunes: *Rouland*, en la portada; *Roulande*, en los versos finales de Turberville; y *Rowland*, en la firma de la dedicatoria a Sir Thomas Gresham. Aceptamos esta última por ser la preferida del propio traductor, y por

(44) *The Dictionary of National Biography*, 1973, vol. XIX, pág. 1.248.

(45) *The Life and Works of George Turberville*, University of Kansas Publications, Humanistic Studies, n.º 25, Lawrence, Kansas, 1940, pág. 25.

haber sido la que ha perdurado de forma mayoritaria en la tradición posterior.

1. VIDA

La portada de las dos primeras ediciones que se conservan (1586 y 1596) proporcionan el primer dato biográfico de David Rowland:

Drawen out of Spanish by Da-
uid Rouland of Anglesey,

por lo que hay que aceptar esta isla galesa como lugar de su nacimiento. La fecha del mismo pertenece únicamente al terreno de la conjetura. Sus estudios universitarios hay que situarlos en torno a 1560, por lo que cabría establecer la fecha de su nacimiento entre 1540 y 1545.

Nada se conoce de sus primeros años de vida, hasta que no surge su nombre en la Universidad de Oxford, donde, según Anthony Wood, estudió gramática y lógica:

*Educated partly in grammar and partly in logic in
this University, particularly as it seems in St. Mary's-
hall (46):*

Si concedemos crédito a las palabras de este mismo autor, que escribió su obra a finales del siglo XVII, Rowland no llegó a graduarse («*which he leaving without a degree conferr'd on him...*») (47). No consta, en efecto, en los registros de la Universidad su fecha de graduación. Un contemporáneo,

(46) WOOD, A.: *Athenae Oxonienses*, Londres, edición de 1813, vol. I, pág. 527. (Ver igualmente: FOSTER, J.: *Alumni Oxonienses (1500-1714)*, Oxford y Londres, 1892, volumen III, pág. 1285.)

(47) *Ibidem*.

y acaso amigo de Rowland, el poeta George Turberville, pasó por idénticas circunstancias: nacido hacia 1540, estudió en el New College de Oxford, de donde partió en 1562 sin graduarse (48).

Por la actividad posterior de Rowland, sólo podemos presuponer en esta etapa de su vida un declarado interés por las lenguas, tanto clásicas como modernas, ya que efectivamente, y además de la lengua inglesa, conocía al menos el francés, italiano, castellano, latín y griego.

Tras dejar la Universidad de Oxford, se cree que Rowland pasó a desempeñar el cargo de tutor y profesor de latín de Charles Stuart, hijo de Matthew Stuart, o Stewart, conde de Lennox. Charles había nacido en 1556, y era, pues, aproximadamente diez o quizás quince años más joven que su tutor.

La primera fecha concreta para la biografía de David Rowland la encontramos el 16 de mayo de 1568, cuando firma en Londres su primera obra, *A Comfortable ayde for Scholers*. En la dedicatoria al conde de Lennox, Rowland alude al hecho de que, aunque su hijo Charles «*is now already well entered*» en la lengua latina, con la ayuda de este libro fundamentalmente didáctico, «*he may more easily attaine a further knowledge in that tongue*».

Estos comentarios parecen apuntar la circunstancia de que Rowland continuaba desempeñando en este mes y año el cargo de tutor y profesor de latín de Charles Stuart, que por entonces cumplió doce años de edad.

Durante el verano Rowland continuó en Londres, trabajando probablemente en la traducción del *Lazarillo*, ya que en la segunda mitad de este año se concedió a Thomas Colwell la licencia de impresión que antes he mencionado.

(48) *The Dictionary of National Biography*, 1973, vol. XIX, pág. 1248.

Tras la muerte de Lord Pemroke en Hampton Court el 17 de marzo de 1570, Rowland compuso en su memoria un «epitafio», hecho que parece situarlo de nuevo en Londres.

Desconocemos hasta qué fecha veló por la educación de Charles Stuart, pero no creo que fuera con posterioridad al 18 de abril de 1572, cuando Charles, a la muerte de su padre (4 de septiembre de 1571), heredó a los dieciséis años el título de decimoquinto conde de Lennox (49). Tres años más tarde, en 1574, Charles contrajo matrimonio con la hija de Sir William Cavendish, Elizabeth (50), y al año siguiente nació su única hija, Lady Arabella Stuart. Charles murió en Londres en 1576, a los veinte años de edad, y fue enterrado en la capilla denominada «de Enrique VII», en la abadía de Westminster (51).

Uno de los puntos más discutidos en la biografía de Rowland, y acaso el más interesante desde nuestro punto de vista, así como desde el de la traducción del *Lazarillo*, es el de su posible viaje a España, puesto que incide directamente sobre su conocimiento del castellano y su preparación para la tarea de la traducción.

Parece indudablemente cierto que, en calidad de tutor del hijo del conde de Lennox, Rowland viajó por varios países del continente, Francia en particular, y acaso Italia. Anthony Wood, por ejemplo, escribe en 1691 que

«(he) travelled and obtained some knowledge in the modern languages» (52).

Los viajes educativos por el extranjero comenzaron a hacerse frecuentes entre la juventud inglesa precisamente duran-

(49) KINNEY, ARTUR F.: *Titled Elizabethans: A Directory of Elizabethan State and Church Officers and Knights, with Peers of England, Scotland, and Ireland, 1558-1603*, Archon Books, The Shoe String Press, Inc., Connecticut, 1973, pág. 43.

(50) *The Dictionary of National Biography*, 1973, vol. XVIII, pág. 1.223.

(51) *Ibidem*.

(52) WOOD, A.: *Op. Cit.*, pág. 257.

mención de su desplazamiento a la Península no pertenece sino a una fecha tan tardía como es la de 1748. En este año, el obispo Thomas Tanner publicó en Londres su *Bibliotheca Britannico-Hibernica* (54), en cuya página 645 se lee:

ROULAND (DAVID) in Angleseia natus, iter per Galliam et Hispaniam fecit. Transtulit ex Hispanica in Linguam vernaculam «*Historiam facetam Lazarilli de Tormes*». Pr. epist. ded. dom. Tho. Gresham. «*When I had read ouer*». Lond. MDLXXXVI. 12mo.

A partir de 1748, cuantas citas se han hecho de Rowland, todas mencionan su viaje por España.

¿Existe hoy posibilidad alguna de demostrar la veracidad de esta afirmación del obispo Tanner? Lo dudo. Debe tomarse o dejarse. En su introducción a la edición inglesa del *Lazarillo* de 1924, J. E. Crofts se muestra opuesto a la teoría del «viaje español» y aduce estas razones:

The statement that Rowland had actually travelled in Spain... may be based on evidence which does not appear. But if he had, it is strange that he should not have mentioned the fact in his dedication of 'Lazarillo' to Sir Thomas Gresham. Sir Thomas knew Spain and the Spaniards well. He had been employed upon a financial mission to Seville; he had lodged for years with a Spaniard in Antwerp; he had served as ambassador to a Spanish court. He might reasonably be expected to take some special interest in a young man who could talk of Spain at first hand. Yet Rowland makes no use of the circumstance which, if he been able to mention it, would have been most

(54) TANNER, T.: *Bibliotheca Britannico-Hibernica*, Excudit Gullielmus Bowyer, Londres, 1748.

likely to tell in his favour, and only allows the inference that he had been in France. The omission is striking.
(55).

Crofts trata, pues, de utilizar como argumento una omisión de Rowland, suponiendo, según se infiere del comentario, que ambas personas no se conocían con anterioridad.

Puede, sin embargo, utilizarse este argumento por omisión para demostrar precisamente lo opuesto; baste suponer, por ejemplo (y la dedicatoria da pie para asegurar, más que suponer), lo contrario de lo que Crofts imagina, es decir, que existiera entre Rowland y Gresham cierta comunicación y conocimiento previo. De haber sido así —y no hay posibilidad de demostrar que no sea cierto—, Gresham conocería ya las andanzas y viajes de Rowland, como éste a su vez conocía los viajes de Gresham, *'dialie conference with diuers nations, and knowledge in al forein matters..., your waightie and important affaires..., your tedious exercises...'*

Rowland no tendría, pues, por qué recordárselo de nuevo a Gresham en la dedicatoria, y hacer con ello alarde innecesario de sus conocimientos. Bastaba mencionar ligeramente la circunstancia del contacto personal que ambos habían mantenido con el pueblo español.

¿Existe esta alusión? Considero que sí. En la mencionada epístola inicial del *Lazarillo* se lee:

Here is also a true description of the nature & disposition of sundrie Spaniards. So that by reading hereof, such as have not trauailed Spaine, may as well discerne much of the maners & customs of that cuntry, as those that haue there long time continued;

(55) *The Pleasaunt Historie of Lazarillo de Tormes*, edición e introducción de J. E. V. Crofts, Oxford, Basil Blackwell, 1924, pág. IX.

que bien podría entenderse de esta forma: «De modo que con su lectura quienes no hayan viajado por España (como nosotros lo hemos hecho) puedan llegar a conocer tanto de los usos y costumbres de aquel país como los que han pasado allí mucho tiempo (que tal es nuestro caso)».

El argumento es débil, indudablemente, pero estimo que ni más ni menos que el de J.E.V. Crofts para sostener justamente lo contrario. Al menos mientras no aparezca alguna prueba concluyente. Ya dice este autor, aunque refiriéndose a otro tema en debate, que

on this point his dedicatory epistle is a little ambiguous
(56).

Muy poco sabemos, de hecho, de los restantes aspectos de la vida de David Rowland, y los pocos datos de que hoy disponemos son de fecha relativamente tardía.

Anthony Wood no comenta, a finales del siglo XVII, sino que, tras el regreso de su viaje por varias naciones europeas,

he became a profess'd tutor, as it seems, of the Greek and Latin tongue, and wrote for the use of his pupils, «A comfortable ayde for scholers»... (57).

J. P. Collier menciona como única circunstancia biográfica que

David Rowland, the translator of this work, seems to have been a linguist (58).

(56) *Ibidem.*

(57) WOOD, A.: *Op. Cit.*, pág. 257.

(58) *A Catalogue Bibliographical and Critical of Early English Literature, Forming a Portion of the Library at Bridgewater House, the Property of the Rt. Hon. Lord Francis Egerton, M. P.*, Londres, 1837, pág. 261.

Tampoco el *Dictionary of National Biography* proporciona dato alguno complementario.

* * *

En cuanto al círculo de amistades que Rowland pudo frecuentar, también nos movemos en el terreno de la especulación. Ya hemos visto sus dos dedicatorias al conde de Lennox y a Sir Thomas Gresham, así como su epitafio en memoria del conde de Pembroke. He repasado cuidadosamente las biografías de estos tres personajes y no he encontrado en ellas ni una sola mención del nombre de David Rowland. El desconocimiento de la obra y vida de este traductor llega a tal extremo que John William Burgon (en sus dos gruesos volúmenes sobre la vida de Thomas Gresham) ignora completamente la dedicatoria que precede al *Lazarillo* y lo hace con estas palabras:

Of the many books which Goughe says were dedicated to Sir Thomas Gresham, I have been able to meet but with one other. It is a little work translated from the German by Richard Rowlands (= R. Verstegan), printed in London in... (59).

La primera obra de Rowland, *A Comfortable ayde for Scholers*, aparece precedida por cuatro breves poemas latinos. Los dos primeros llevan el encabezamiento:

Guil. W. ad Angliae pubem.,

y los dos últimos:

I. Fost. Ad Lectorem.

Acaso sea el primero de ellos William Webbe, contemporáneo de Rowland y buen latinista, autor del *Discourse of*

(59) *The Life and Times of Sir Thomas Gresham*, Londres, Robert Jennings, volumen II, 1839, pág. 479.

English Poetry, quien solía firmar «*Guil. W.*», o «*Guil. Webbe*» (60).

C. S. Lewis despacha su personalidad literaria en muy breves líneas, y con palabras que muy escasamente utiliza para otros coetáneos: «*William Webbe is in a class by himself, uniquely bad. His Discourse of English Poetry displays an ignorance even then hardly credible*» (61).

En cuanto a «*I. Fost.*», sólo puedo avanzar la suposición de que su nombre sea John Foster.

El poeta George Turberville aparece dos veces relacionado con el traductor del *Lazarillo*: en primer lugar, los dos escribieron en 1570 sendos epitafios en memoria del conde de Pembroke, recientemente fallecido (62); por otra parte, Turberville firma el poema comendatorio con que finaliza la primera edición inglesa que hoy conservamos, la de 1586. De los versos del poema, antes reproducido, pueden deducirse tantos signos de amistad mutua como un lector benévolo desee.

2. OBRAS

Solamente tres títulos se adscriben hoy a David Rowland: la traducción del *Lazarillo* que aquí nos ocupa, un método para la enseñanza del latín y un único poema.

La primacía cronológica corresponde a un volumen de 173 páginas en octavo, con esta portada:

(60) Ver: WEBBE, W.: *A Discourse of English Poetry*, edit. por Edward Arber, Londres, 1870, pág. 5.

(61) LEWIS, C. S.: *English Literature in the Sixteenth Century, Excluding Drama*, Oxford Univ. Press, Londres, 1973, pág. 429.

(62) Véase la sección siguiente.

A COMFORTABLE
ayde for Scholers, full of
varietie of Sentences,
gathered out of an
Italian Author
by
Dauid Rowland.

Bonis omnia in bonum.

Imprinted at London
by Henry Wykes.

ANNO DOMINI
1568.

No hay duda alguna de que ésta es la primera obra de Rowland, porque él mismo así lo establece en la dedicatoria al conde de Lennox: «... *beyng the first fruites of my trauell...*»

Es frecuente asignar a esta obra la fecha de 1578. Así lo hace, por ejemplo, Anthony Wood en el tomo I de *Athenae Oxonienses* (63), J. P. Collier en 1837 (64) y el *Dictionary of National Biography* (65). Se trata, sin embargo, de un error referido a la segunda edición, que apareció efectivamente en dicho año sin modificaciones de importancia con respecto a la primera. Esta segunda edición lleva la siguiente portada: «A COMFORTA— / ble ayde for Schollers, full / of variety of sentences, gathe— / red out of an Italian Author / by Dauid Rouland. / *Bonis omnia in bonum.* / Imprinted at London / by Thomas Marshe. / Anno. 1578. / Cum Priuilegio».

De ambas ediciones no quedan, al parecer, sino ejemplares únicos: de la de 1568, en la Bodleian Library de Oxford; de

(63) WOOD, A.: *Op. Cit.*, pág. 527.

(64) COLLIER, J. P.: *A Catalogue Bibliographical and Critical of Early English Literature*, etc., Londres, 1837, pág. 261.

(65) 1973, vol. XVII, pág. 349.

la de 1578, en la Biblioteca del Museo Británico. La primera edición ha sido reeditada en facsímil en 1968 por Scolar Press, Londres.

El libro consta únicamente de una variada serie de frases inglesas, y de sus posibles diferentes traducciones y realizaciones latinas, como este ejemplo correspondiente a la página 5:

I haue put away all sorrowe

Omne taedium deuorauit

Quae perferunt tedia negligo

Omnem deposui molestiam

Omnia fero moderate

La obra es fundamentalmente didáctica, y está destinada, en general, a los estudiantes de la lengua latina, y en particular, a la enseñanza de Charles Stuart, hijo del conde de Lennox, que entonces contaba doce años.

La moderna edición facsímil de Scolar Press presenta una nota inicial que considero oportuno reproducir aquí:

Rowland's work represents an interesting, and for the time novel approach to the teaching of Latin, for although instruction by way of the «phraseologia» became a common practice during the seventeenth century, examples of school-books constructed on this principle are rare before 1600. Only two editions appear to have been printed — a fact not altogether surprising, since the official text during the second half of the sixteenth century was Lily, and competition seems to have been negligible. (66).

Desde un punto de vista biográfico e histórico, la parte más importante del volumen parece ser hoy la epístola dedi-

(66) Scolar Press, Menston y Londres, 1968.

catoria que David Rowland, *your L. most humble and bounden Seruant*, firma en Londres el 16 de mayo de 1568. Admite en ella que no ha hecho sino adaptar al inglés una obra italiana, de la que, por cierto, se desconoce todo dato, edición, autor o ejemplar, excepto el título que Rowland proporciona. He aquí lo más señalado de esta epístola:

TO THE RIGHT

*honorable my singular good
Lorde and Maister, the Earle of
Lennox, Dauid Rowland wisheth
a happie increase of Honour and
yeares in this life.*

.....

*I haue thought good as well for the auoiding of
Idelnesse (Mother of all vice) as also, for the zeale I
beare to this my natiue Countrey, to select these
Sentences, varied many waies, out of the Italian
Authour Intituled in that tongue Spechio dela lingua
Latina, and to English them al vnder the name of
A Comfortable ayde for Scholars, which I haue chiefly
done in the fauour of your Lordshippes noble and
towardes Sonne, trusting that by healpe thereof, he
may more easily attaine to a further knowledge in
that tongue: wherein as your honour is most desirous
he should profite, so, (tháks be to God) he is now
already well entered: and now that I haue finished
my labour, supposinge some younge studientes may
(if they will) reape commoditie therby, and that
being published, it may rather doo good then harme:
I haue presumed thus rudely and simply to
set foorth the same, determyng for diuerse
considerations to bestowe it (beyng the first fruites*

*of my trauell) rather vpon your Honour (as dutie
bindeth me, beynge my good Lorde and Maister)
then vpô any other persone.*

... ..

Continúa mencionando Rowland su «*true and affectionate seruice*», para terminar solicitando del conde de Lennox que reciba con benevolencia bajo su protección,

*this poore attempt of mine, which doinge your
Lordshippe shall hereafter incourage me to bestowe
my trauell in matters of greater importance...*

Resulta curiosa esta alusión a futuros trabajos «*of greater importance*», porque anuncia ya la traducción del *Lazarillo*, en la que es muy probable que Rowland se hallase entonces trabajando, ya que pocos meses más tarde, en el mismo año de 1568, se concedía permiso para la publicación de esta traducción.

La segunda página del volumen contiene los poemas de «*Guil. W.*» y «*I. Fost.*» a que antes he aludido:

Guil. W. Ad Angliae pubem.

Angla, cupis, pubes, voces variare Latinas,
Dulcis & eloquij numen adire bonum?
Hunc voluas vigilans, hunc verses ergo libellum,
Qui tibi Romani luminis illud habet.

Eiusdem Sapphicum.

Est loqui paruum, datur omnibus'q;
At loqui puro Latii nitore,
Ore quo fari solet eruditus,
Grande putatur.

Quem sic fari docet hic libellus,
Quem puer tu si cupidè sequaris,
Sic licet tandem Ciceronis almi
Magnus alumnus.

I. Fost. Ad Lectorem.

Verbula si vario cupias sermone referre,
Hic discas multis pauca referre modis,
Doctorum multis latitans facundia libris,
Hoc statuit paruo nunc residere libro.

Eiusdem Sapphicum.

Splendidam pinxit Veneris figuram,
Colligens multis decus ex puellis,
Sic breui linguam decuit Latinam
Alter Apelles.

Dicta multorum memorat probata
Hoc opus paruum nitida loquela:
Colligent librum pueri legentes
Aurea dona.

* * *

De la segunda obra de obra no tenemos sino una escueta noticia. Se trata de un «epitafio» a la muerte del primer conde de Pembroke, Sir William Herbert. La única referencia la hallamos en la página 412 de *A Transcript of the Registers of the Company of Stationers of London*, obra editada por Edward Arber (Londres, 1875, vol. I):

Receuyd of Thomas colwell for his lycense for pryntinge of an epytaphe of my lorde of PEMBROKE made by DAUED ROWLANDEiiijd.

Este permiso de impresión corresponde a los doce meses comprendidos entre el 22 de julio de 1569 y el mismo día y mes de 1570. El poema ha sido unánimemente considerado como publicado en 1569 (así el *Dictionary of National Biography* (67) y Joseph Ritson en su *Bibliographia Poetica*, Londres, 1802, p. 316). No soy, sin embargo, de esta opinión por razones obvias: Sir William Herbert murió en Hampton Court el 17 de marzo de 1570. El «epitafio» de Rowland ha de ser, por lo tanto, posterior a esta fecha.

Su impresor Thomas Colwell, es el mismo que dispuso inicialmente de los derechos de la traducción del *Lazarillo*, reteñéndolos desde 1568 a 1573, año en que se los vendió a Henry Bynneman.

Tenemos referencias de otros dos «epitafios» al conde de Pembroke en el mismo año de 1570: el de Hewson, impreso por Bynneman poco después del de Rowland (68) y el de George Turberville (69).

(67) 1973, vol. XVII, pág. 349.

(68) ARBER, E. (ed.): *A Transcript of the Registers of the Company of Stationers of London*, Londres, 1875, vol. I, pág. 413.

(69) *The Dictionary of National Biography*, 1973, vol. XIX, pág. 1.249.